

出國報告（出國類別：語言訓練）

法國巴黎索邦大學語言訓練報告

服務機關：外交部

姓名職稱：江芊蓉 薦任科員

派赴國家：法國

出國期間：102.09.28-103.06.03

報告日期：103.09.01

摘要

本次^職奉派赴法國進行語文訓練，自102年9月28日至6月3日前往位於法國巴黎市中心索邦大學附設語言課程進修法國語文。留法期間除致力於進修法語之外，亦利用課餘時間赴駐法國代表處觀摩並協助駐外業務，同時也把握休假閒暇時間赴各外省旅行，參觀當地藝術及文教設施並參與各項活動，品嚐各色法國美食與葡萄酒，並積極參與法國友人家庭聚會及活動，以全方位的角度認識真正的法國。為期近一年的語訓讓^職獲益良多，法語能力提昇之餘，也結識許多法國摯友，並培養在陌生環境下獨立作業之能力，相信這有助於^職日後派駐國外之工作。

目次

壹、目的	3
貳、過程	3
參、心得	8
肆、建議事項	11

壹、目的

此次語言進修之目的，旨在提升本部新進人員之法語聽、說、讀、寫能力，並培養具有國際視野、心胸及學識之專業人才，以儲備未來從事對法國及其他法語系國家工作所需之人力，加強本部對該語系邦交國及非邦交國之外交工作。此外，外交人員未來工作將赴海外服務，並與國際人士交涉，語訓不僅給予新進人員一個語言試鍊的良機，亦提供接觸國外生活的機會，藉此，新進人員可了解自身語文能力及缺點並加以改進；再者，利用課餘時間前往駐法國代表處觀摩協助業務，瞭解駐外工作內容；最後，利用語訓旅居期間，亦可對將來外派國家有近距離觀察與適應。

貳、過程

一、學習情形

此次語訓地點為世界聞名的巴黎第四(索邦)大學所附設的法國文化及語言中心。索邦大學開設的法語課程歷來以重視文法教學及文學作品研讀所著稱，課程分級嚴謹，依學生程度及需求，主要分為5級(從A1到C1)，經由分班測驗，再根據分數高低，分發學生至適合程度之班級就讀。索邦大學採小班制，每班約10人至16人。^職第一學期先報名B2密集班打底，每週固定上25小時的課，內容包括實用法文(文法、閱讀、寫作、聽力)及正音課；第二學期則報名C1普通班，每週上基本20小時的課(法國文化講座課則不限旁聽時數)。據索邦大學規定，學生須按時出席上課，不可無故缺席，並於期末通過考試，即可取得該級語言合格證書(certificat)及文憑(diplôme)。此外，^職也於課餘時間前往駐法國代表處見習，協助活動包括3場國慶酒會(法國政商界/中華民國僑界/臺灣留學生界)及呂大使偕世界動物衛生組織(OIE)台灣代表團楊團長平政舉辦之花園酒會等，上揭經驗有助於^職瞭解駐外工作業務。

二、研修課程

索邦大學語言課程主要包括文法課、正音課及文化課共3大類，^職以兩學期課程內容要點分述之：

(一)第一學期：

1.課程名稱與教授姓名：

Cours intensif de niveau B2(avancé)

Edwige GUILLAUME(正音課)/Nathalie PAQUELIN(密集課)

2.教材：

(1)<Alter Ego 4> (hachette)：全書共有9大單元，該教材目的在於強化進階表達能力與語言邏輯訓練，對法國社會文化生活等不同觀點做論述，並藉由詳實文法表格整理，完整復習重要文法規則與口語表達技巧。

(2)<L'Expression française écrite et orale B2-C1> (PUG)：該教材共37章，內容豐富且習題程度偏難，收錄許多著名文學短篇與佳句，有助於精練學生文法運用能力。

(3)<Anthologie de la littérature française>：該書摘選歐洲11至21世紀之文學菁華，由授課教授挑選文章做深入閱讀與課堂問答(列入期末考範圍)。

(4)課外補充教材：Courrier international、RFI或TV5Monde等各種強化聽力與閱讀之測驗及聽寫考試。

(5)正音課：教授自備講義，並輔以密集班文學摘選文章內容做朗讀練習。

3.教學方法：

(1)Nathalie PAQUELIN(密集課)：嚴謹文法講解與練習，每日大量作業練習，輔以各項聽說讀寫密集小考(平均2~3天一次)，並仔細糾正錯誤，讓學生能在短時間提升法文能力。此外，教授於學生課堂口語演練時，會針對不同面向給予專業建議，有助於建立邏輯性論述能力。

(2)Edwige GUILLAUME(正音課)：以錄音方式逐字逐句糾正學生法語發音，針對個人差異給予建議，以期學生法語發音達完美。

4.上課時數：

密集班，一周共25小時，其中包含5小時正音課。

5.小結：

據^職客觀分析與教授對本班學生課堂表現評語，此班同學大多屬於語言天才。鑒於其中許多人本身母語皆超過兩種，不是比法語更艱深，就是與法語同屬拉丁語系，例如：俄語、波蘭語、希伯來語、阿拉伯語、波斯語、羅馬尼亞語、義大利語與西班牙語。表面上，本班課程為B2進階班(avancé)，但實際上，他們的程度不劣於C1，甚至比本國留洋多年法語經貿外交人員優秀，加上他們豐富教育養成背景與多國混血家族文化歷史，使其相較於台灣年輕人，益發成熟穩重，且言之有物。有幸能結識這群來自伊朗、沙烏地阿拉伯、以色列、俄羅斯、德國、古巴、羅馬尼亞、波蘭、義大利與西班牙的同學，除令^職感到如同回到高中北一女學習競爭壓力外，在個人語言學習層次上，也產生精神上的蛻變。

上課期間，平均每兩天考試一次(聽/說/讀/寫/發音/即席聽寫，共六種)，老師為逼出我們所有潛力，總是設計程度篇難的考題。其中，經常讓^職飲恨失分的就是大清早即席聽寫！全都是Sylvie Germain、Simon de Beauvoir、André Gide、M. Proust 或Le Clézio之輩的文章片段(文章約450字，滿分5分)。由於^職並非法文文學系出身，文學書光是用唸的都不一定懂其內容，更何況是考聽寫，許多高級寫作動詞變化與新單字都很難靠聽力馬上寫出來，加上老師改分嚴格，只要錯誤超過18個，基本上就是零分，因此每逢發考卷，不少外國同學都會發出哀嚎聲，因為他們是「零分俱樂部」常客，而^職也頂多勉強維持在1.5-2分。經過聖誕假期苦讀後，教授Nathalie發回閱讀與文法考卷時，稱讚^職進步快速，並破天荒地在分數旁邊畫笑臉:-)，^職從一開始的及格邊緣迅速升級到7/10或17/20，但一看到身旁義大利與伊朗同學19.5/20驚人的優異成績後，自覺應更努力，爾後，^職每天清晨五點起床背法文搭配字辭典練寫作基本功。

(二)第二學期：

1.課程名稱與教授姓名：

Cours complet de niveau C1(supérieur)

-每日2小時文法課

-隔周每日1小時正音課高級班

-法國文化通識課每週4~8小時(文學、藝術、歷史...等)

Anne-joelle STEPHAN(正音課)/Alain CARLIER(密集文法課)

2.教材：

(1)文法課：教授自備講義，將所有文法規則與高階班學生寫作易犯錯誤，統整為不同單元的講義，於課堂指導學生反覆練習，目的在於鞏固學生表達能力與語言邏輯訓練。

(2)<Anthologie de la littérature française>：該書摘選歐洲11至21世紀之文學精華，由授課教授挑選文章做深入閱讀與課堂問答(列入期末考範圍)。

(3)課外補充教材：利用當代法國文學作品、報章雜誌、網站資源等，強化學生聽力與閱讀之能力，作聽寫考試或課堂口頭報告。

(4)正音課：教授自備講義，並輔以密集班文學摘選文章內容做朗讀練習。

(5)文化通識課：教授自備講義與相關影片，並鼓勵學生利用課餘時間親自參訪巴黎各式博物館、美術館、工作坊等豐富文化資源，以達到深入瞭解法國歷史、文化與藝術，擴展學生眼界。

3.教學方法：

(1)Alain CARLIER(密集文法課)：嚴謹文法講解與練習，每日大量作業練習，輔以各項聽說讀寫小考(平均每週至少2次)，並仔細糾正錯誤，讓學生能在短時間提升法文能力。此外，教授於學生課堂口語演練時，會針對不同面向給予專業建議，有助於建立邏輯性論述能力。

(2)Anne-joelle STEPHAN(正音課)：以錄音方式逐字逐句糾正學生法語發音，針對個人差異給予建議，期許學生發音臻達完美。

4.上課時數：密集班，一周20小時以上。

5. 文化通識課：

索邦大學每學期開設的法國文化講座內容精采且座無虛席，博學多聞的大學教授們在各式課程中引領學生一窺歐洲文藝復興及古典時代的法國社會文化變遷，瞭解法國文學史脈絡，以互動活潑的方式呈現法國藝術史對世界革命性衝

擊，爬梳法國思想史與政治體制間的互動關係，說明法國大革命對歐洲的影響，循序漸進地介紹法國電影史演變進程。上述這些法國文化講座對^職而言，如同藏寶圖般，除讓^職掌握法國整體社會文化及價值觀之系統性觀察面向，亦燃起^職探索法國建築、藝術及文學之熱情。同時，為親身體驗本學期課程內容教授所論及之法國文學作品、作家、電影及藝術文化史，^職積極參觀巴黎各大特展，也利用週末假期到外省小旅行，試圖瞭解當地歷史文化特色，並加強對課堂紙本學習內容之理解；此外，這些小旅行亦讓^職在路途中認識許多意料之外的法國朋友，身體力行的「課外作業」加上平日密集法文課訓練，使學習事半功倍。俟學期末，^職於法國文化通識課文憑上得到18.5/20的優異成績。

6.小結：

索邦大學資深王牌老師A. CARLIER教授要求我們於期末考背誦La Fontaine寓言或其他法國文學散文，以體驗古典法式律韻之美。這讓^職回憶起中學時期，臺灣老師也同樣要求學生背誦 <古文觀止>或孔孟思想等書籍，以增進寫作及表達之遣詞用字能力，其中有異曲同工之妙。

此外，^職非常喜愛於課堂上自願作專題報告，主題大多融合知名法國文學家作品以及^職平日參觀之巴黎藝文展覽內容。每完成一次口頭報告，^職的演說膽量及口語表達能力就小幅增進，甚至連這學期正音班老師與同學都曾稱讚^職法語發音很標準且優雅，而這一切全歸功於上學期密集辛苦的作業練習與索邦老師專業嚴謹的教學。^職期望自己在課業上能有更好的表現與進步，爰除了順利通過索邦密集語言班期末考之外，亦計畫日後通過DALF C2法語檢定考。

課餘閒暇時，^職積極參訪巴黎所有著名博物館或景點，充分運用有限時間來瞭解此地豐富人文特色及歷史背景。在語訓頭6個月內，^職已參畢巴黎市政府所推薦之17個免費博物館與約莫十幾個付費展覽，並踏遍所有巴黎知名墓園、景點、教堂與郊區；^職也曾購票至國家體育館為法國橄欖球賽加油，體驗法國運動風氣。此外，^職運用週末到法國外省小旅行，體驗道地法國鄉村之美，品嚐各式地方風味料理。在旅行途中，^職積極向法國人推銷臺灣，甚至鼓勵他們來臺旅行。其中，

印象最深刻的一次是在Dinard某法國家庭聚餐時，[■]與他們討論繁體字與簡體字差異時，其中一位法國年輕人於餐後主動詢問，若渠日後想到臺灣學習中文，是否有可推薦之學校。[■]期盼未來能有更多像他一樣對東方文化產生好奇心的法國學生來臺灣學習或度假打工，進而瞭解臺灣文化，這應是「外交生活化」之最佳實踐。

參、心得

一、法國文化魅力關鍵— 完美法語養成

據[■]與法國友人交往及學習法語的多年觀察，驕傲的法國人在自己的語言中看到無比美麗與純粹，連他們的身份認同都是用法文精美包裝起來的。20世紀偉大社會史學家布勞岱爾(Fernand Braudel)曾稱道：「法國就是法語」。

「義大利語是歌唱的語言，德語適合哲學思考，英語適合用來寫詩，法語則最為精確。」幾世紀前，法語被選為最主要之外交語言，有部份原因確實在於法語提供談判人員相當的精準度和最大化的彈性。巴黎街頭巷尾的法語呢喃中，[■]察覺「間接表達方式」在口語中相當普遍，塑造出某種法國人專屬的神秘感。[■]也常在對話中聽到法語「雙重否定」的用法，例如表示「應該贊同」時，法國人會繞個彎說「沒有理由持相反看法」。此外，法國人最常用的「pas mal」，這個詞直譯是「不會不好」，感覺聽起來有「普通」之意，但在某些對話中，它可能意味著「太美了！」或「簡直棒得不得了！」，更奇妙的是，若用平板嚴肅的語調來說，聽起來的加乘效果勝過帶著高昂的語調去說它。但[■]也曾不小心誤解法語「雙重否定」之用法，因為這種「雙重否定」的規則也有例外，例如法國朋友常掛嘴邊說的「Pas terrible」並不表示「不會很恐怖」，反而是代表「相當糟糕」之意。

法語是場語言遊戲，它的立足點是幽默、嘲諷以及言語中的絃外之音，與法國人的談話通常不一定要導向某個結論，也不一定有是非對錯，重點是如何高超地玩弄語言遊戲，吸引對方與自己建立一種言語火花關係，進而帶出每個人背後

真正的目的。如果瞭解這項潛規則，積極學習並投入這項法國「全民運動」，除可增加生活情趣，更可在與公家機關辦事人員打交道時，獲得意想不到的方便與優勢。^職曾靠這套「法式語言遊戲」，短時間就妥善處理完畢銀行開戶、醫療保險索賠、郵寄重要包裹、手機維修、租屋、旅遊訂票、退貨及各式須經繁複手續之事務。

「交談的藝術」(L'art de la conversation)是一種法國全民藝術，尤其是在許多與法國友人聚餐場合中，在此種優雅世故的法式比武場合，共譜一陣歡樂的唇槍舌劍。法國人對話主要目的是為展現個人靈巧言論，而話語的真實度則退居次要，太過透明直截了當的言語表達反而使說話者顯得粗魯或無趣。^職向來很享受聆聽這種繡花般的字詞修飾及逗趣的娛樂效果，聽似隨性的討論，但這杯觥交錯之際所流露的字句皆是經過縝密斟酌，有時在無意間^職會得知意想不到的實用訊息及八卦秘密，^職管見認為，未來我國在派遣外交人員赴法語系國家工作前，一定要加強這方面的談話技能。

二、走進法國人社交圈關鍵— 知識分子、葡萄酒、自信心

首先，法國人口中所謂的「知識分子」，就是一個人賦予自己一種權利去談論其實自己並不完全清楚的事，但他可以透過個人的聰明才智及文化素養而有效掌握主題。法國人對文化的鑽研重點在於其範圍廣闊，而非僅止於其深度。這對我們外國人而言，是種「深邃的膚淺」，感覺法國人彷彿什麼都知道一點，擁有許多局部知識；相較之下，臺灣人傾向於專精某個領域，成為各行各業的菁英，但卻缺乏通識教育素養，對哲學、歷史、建築、繪畫、社會學及文學的涉獵非常欠缺，似乎也缺乏大量閱讀的習慣。長久累積下來，使臺灣在許多面向皆反映出其後果，例如短視近利的城市規畫、曲高和寡的文化政策、幼稚封閉的新聞報導、盲從的公民觀點等國際負面評價。因此，若要走進法國人的社會，首要條件就是充實自己談吐，擴充閱讀範圍，讓法國人覺得我們臺灣人也有「兩把刷子」，know something about everything!

其次，^職觀察在法國(尤其是精英份子圈)，對一個外地人的評斷標準包括其

懂得欣賞美食的程度或對葡萄酒的認識。法國人對葡萄酒所抱持的嚴肅態度與餐食可謂不分軒輊，葡萄酒不只是一種消費品，更是一個關於法國的概念：某一種做事的方式，一種對共同歷史的表彰，一種分享的樂趣，一種對保存鄉土(terroir)神話般的奇妙魔力與執著。根據Le Petit Robert字典，法文「terroir」原義為「可耕地」，但與其說它的含義是大地中的土壤，不如說是土地中的靈魂，因為這個字的意境統括了一塊土地的地質特性、歷史文化、家族傳統、氣候條件與耕作方式。幾乎所有^聯認識的法國友人，除穆斯林信徒外，對於談論、購買、貯存及飲用葡萄酒都有濃厚興趣。羅蘭·巴特(Roland Barthes)在1957年的一篇文章《葡萄酒與牛奶》(Le vin et le lait)精準捕捉到法國人與葡萄酒之間那種占有性沙文主義關係。他寫到：「在法蘭西民族的自覺中，葡萄酒是他們的專屬品，就像法國360種乳酪與法國文化般。它是一種圖騰性飲料，相當於荷蘭人的牛奶和英國皇室以儀典態度飲用的茶。」^聯推論，葡萄酒是足以定義法國人性格之重要因素，即使現在美洲與澳洲地區葡萄酒製造業大規模產銷，法國葡萄酒尚可保有受全世界高度喜愛及讚揚之地位，難怪法國人一提到葡萄酒就揚起驕傲的神情。^聯曾聽索邦語言班同學說過一個笑話：「由於葡萄酒是法國立國基礎的一部分，就連法國元首也有義務捍衛它。」法國前總統薩科齊(Nicolas Sarkozy)之所以不是那麼受到法國人愛戴，其中一個原因是他滴酒不沾，就連他和外國元首舉杯共飲香檳，或在國宴時喝一杯波爾多紅酒都不願意。據^聯觀察，在其它國家，喝酒可能是為了喝醉消憂解悶，但對法國人而言，飲酒是歡愉、悠閒的享受，若將「懂得如何品酒」視為法蘭西民族特徵，則其也暗示著個人能力、特色、自制力與社交性格之優劣，若要走進法國人的社交圈裡，擁有基本葡萄酒鑑賞能力會如虎添翼，事半功倍。

最後，眾所皆知，法國擁有言語文字之外的武器。法國具有核子武力，也是聯合國安理會成員中享有否決權的五個會員國之一，法國軍隊配備精良、人員素質高，並有能力派兵部署在阿富汗、象牙海岸等戰亂地區，並擁有一群知識淵博的外交政策菁英。它也是科技大國，對外輸出品包括飛機、高鐵、核子反應爐等先進設備。身為一個實力如此雄厚的國家，法國在全球舞台上自然受到高度重視，而它投射出的象徵力量更是超越其國土面積、人口數與經濟規模所能造就的

實質國力。但法國以武力制服他國的能力早已消失，它只是在相對短的時間中曾是世界上主要強權之一。過去法國的殖民思想建立在「文明使命」上，以文明的外衣包裝帝國的任務，並企圖同化它所征服的民族，這種做法使法國在「軟實力」的藝術上累積出豐富的經驗，無論在談判桌上或是實際生活場域，法國人都不斷試圖取悅、勸誘、說服世人投入其勢力影響範圍，正如哈佛大學學者奈伊(Joseph S. Nye, Jr.)所表示：「如果探究世界上那些努力發揮軟實力及公共外交文化的國家，我們會發現法國是該領域的先驅。」然而，在目前外交講求實效及法國文化衰退的大環境下，法式優雅的論證能力可能顯得不著邊際，如果要在談判場合致勝，現在重視的是務實與彈性，成功的外交必須同時掌握交談的藝術與說服他人的藝術。綜上所述，無論是走入法國社交圈，亦或是走上國際外交舞台，其原理皆同，¹⁸認為外交人員本身必須擁有高度自信心，方得以在外交場合中，展開一連串「請君入甕」的談話程序，並運用我國「軟實力」魅力去推動各項政府政令。當前我國外交政策首重務實、有效，¹⁹盼望將來被派駐海外工作時，可以秉持臺灣人獨特的自信與熱情，並融合法國語訓期間所吸收的法國談判藝術，期許自己在我國特殊外交現況下，貢獻綿薄之力，讓我國與法國一般，讓人有無法抗拒的吸引力。

肆、建議事項

一、外派人員外派前先至駐地學習語文：

學習語言的環境相當重要，然倘語訓結束分發至國內不需使用法語之單位或外派至非法語系國家之駐館服務，原有之語文能力很容易生疏。鑒於法語學習風氣在臺灣不似英日語普遍，建議日後對於初次外派或對駐地語言不甚熟稔之人員，優先考慮送至駐地進修語文，嗣就近於駐外館處工作，以達語訓之最大效益與最終之目的。

二、建議可適度延長語訓時間至2年：

在法國安頓的前期，由於銀行辦理開戶、找房子、健檢或到當地外國學生中心申請居留證相當曠日費時，經常會影響上課的心情與進度。待諸事安頓妥適

後，全心投入課業學習正到興頭上時，轉瞬間又到需要返國就職的日期，令^聯有種未盡全功之感慨，爰^聯建請本部辦理特殊語文進修時，可適度延長語訓時間，讓語訓學員在安頓生活後，有更多時間融入當地生活，讓學員的那根「法文筋」有時間開竅，謹建議應選送新進外交人員赴外進行至少為期2年之進修，首年專攻語文，第二年再選修與業務相關之專門科目(如: 政治、國際關係、國際組織.....等)，以期學有專精，嗣返國後為政府效力。